Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd zostawszy wyprowadzonymi podpłynęliśmy pod Cypr z powodu wiatrów być przeciwnym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyruszyliśmy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd wypłynąwszy, podpłynęliśmy pod Cypr z powodu (tego), (że) wiatry być przeciwne\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd zostawszy wyprowadzonymi podpłynęliśmy pod Cypr z powodu wiatrów być przeciwnym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd płynęliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wyruszywszy stamtąd, płynęliśmy pod *osłoną* Cypru, dlatego że wiatry były przeciwne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd się puściwszy, przypłynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd się puściwszy, przypłynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stamtąd popłynęliśmy wzdłuż Cypru, dlatego że wiatry były [nam] przeciwne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyruszywszy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, gdyż wiatry były przeciwne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd popłynęliśmy wzdłuż Cypru, dlatego że wiatry były przeciwne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd płynęliśmy wzdłuż brzegu Cypru, gdyż wiał przeciwny wiatr. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyruszywszy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, bo wiatry były przeciwne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy stamtąd wyruszyliśmy, ze względu na przeciwny wiatr płynęliśmy wzdłuż wybrzeży Cypru.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszywszy stamtąd płynęliśmy wzdłuż Cypru, gdyż wiatry były przeciwne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вирушивши звідти, прибули ми до Кіпру, бо вітри були супротивні. Коли перепливли килікійське й памфилійське моря, прийшли ми до Мира в Ликії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy stamtąd wypłynęliśmy, podpłynęliśmy pod Cypr, gdyż wiatry były przeciwne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wypłynąwszy stamtąd na morze, pożeglowaliśmy pod osłoną Cypru, bo wiatry były nam przeciwne, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszywszy stamtąd w morze, żeglowaliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z Sydonu skierowaliśmy się na północ ku Cyprowi, bo natknęliśmy się na przeciwne wiatry. |

1. 1) Cypr zatem znajdował się po lewej stronie. Wiatry wiały z pn zach, stąd nie mogli przedostać się prosto z Sydonu do Patary z wyspą Cypr po prawej stronie. Musieli płynąć pod osłoną Cypru i chronić się u wybrzeży Cylicji i Pamfilii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiatry być przeciwne" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-3)